

ДЕКЛАРАЦИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ И КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПОВЫШЕНИИ РОЛИ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА

1. Российская Федерация и Китайская Народная Республика вновь заявляют о приверженности принципам международного права, как они отражены в Уставе Организации Объединенных Наций и Декларации 1970 года о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Они также руководствуются принципами, закрепленными в Пяти принципах мирного сосуществования. Принципы международного права являются краеугольным камнем справедливых и равноправных международных отношений, характеризующихся взаимовыгодным сотрудничеством, создающих сообщество единого будущего для человечества и формирующих общее пространство равной и неделимой безопасности и экономического взаимодействия.

2. Российская Федерация и Китайская Народная Республика разделяют точку зрения, что принцип суверенного равенства является особенно важным для обеспечения стабильности международных отношений. Государства пользуются своими правами на основе независимости и на равных основаниях и берут на себя обязательства и ответственность на основе взаимного уважения. Государства имеют право участвовать в создании, толковании и применении международного права на равных основаниях и обязаны соблюдать международное право добросовестно, единообразно и последовательно.

3. Российская Федерация и Китайская Народная Республика вновь подтверждают принцип, согласно которому государства воздерживаются от угрозы силой или от ее применения в нарушение Устава ООН, и поэтому осуждают односторонние военные вмешательства.

4. Российская Федерация и Китайская Народная Республика полностью поддерживают принцип невмешательства во внутренние или внешние дела государств и осуждают как нарушение этого принципа любое вмешательство одних государств во внутренние дела других государств с целью организации

свержения легитимных правительств. Российская Федерация и Китайская Народная Республика осуждают экстерриториальное применение государствами национального права в нарушение международного права как еще один из примеров нарушения принципа невмешательства во внутренние дела государств.

5. Российская Федерация и Китайская Народная Республика вновь подтверждают принцип мирного разрешения споров и выражают твердое убеждение, что государства обязаны урегулировать споры при помощи средств и механизмов разрешения споров, согласованных между ними, и все средства урегулирования споров должны служить цели разрешения споров мирным путем в соответствии с применимым международным правом, ведя таким образом к ослаблению напряженностей и налаживанию мирного сотрудничества между сторонами спора. Это равным образом применяется ко всем способам и стадиям разрешения споров, включая политические и дипломатические средства, когда они являются предварительным необходимым условием использования других механизмов разрешения споров. Для поддержания мирового правопорядка принципиально важно, чтобы все средства и механизмы урегулирования споров были основаны на согласии и использовались добросовестно и в духе сотрудничества, а их цели не подрывались злоупотреблениями.

6. Российская Федерация и Китайская Народная Республика разделяют мнение о том, что добросовестная имплементация общепризнанных принципов и норм международного права исключает практику двойных стандартов или навязывание некоторыми государствами собственной воли другим государствам, и считают введение односторонних принудительных мер, не основанных на международном праве, также известных как «односторонние санкции», примером такой практики. Принятие односторонних принудительных мер государствами в дополнение к мерам, принятым Советом Безопасности ООН, может лишить объекта и целей меры Совета Безопасности, подорвать их целостность и эффективность.

7. Российская Федерация и Китайская Народная Республика осуждают терроризм во всех его формах и проявлениях как глобальную угрозу, которая подрывает международный порядок, основанный на международном праве. Противодействие этой угрозе требует коллективных действий в полном соответствии с международным правом, в том числе с Уставом ООН.

8. Российская Федерация и Китайская Народная Республика заявляют, что международные обязательства, касающиеся иммунитетов государств, их собственности и должностных лиц, должны неукоснительно соблюдаться государствами. Нарушения этих обязательств не соответствуют принципу суверенного равенства государств и могут способствовать обострению напряженностей.

9. Российская Федерация и Китайская Народная Республика подчеркивают важную роль Конвенции ООН по морскому праву 1982 г. в поддержании верховенства права в отношении деятельности в Мировом океане. Принципиально важно, чтобы положения этого универсального международного договора применялись последовательно и таким образом, чтобы не наносить ущерба правам и законным интересам государств-участников Конвенции и не ставить под угрозу целостность установленного Конвенцией правового режима.

10. В соответствии с отношениями стратегического партнерства Российская Федерация и Китайская Народная Республика полны решимости укреплять сотрудничество между собой по поддержанию и повышению роли международного права и установлению справедливого и равноправного международного порядка, основанного на международном праве.

Совершено в Пекине 25 июня 2016 г.

**За Министерство иностранных дел
Российской Федерации**



**За Министерство иностранных дел
Китайской Народной Республики**



THE DECLARATION OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION OF INTERNATIONAL LAW

1. The Russian Federation and the People's Republic of China reiterate their full commitment to the principles of international law as they are reflected in the United Nations Charter, the 1970 Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations. They are also guided by the principles enshrined in the Five Principles of Peaceful Coexistence. The principles of international law are the cornerstone for just and equitable international relations featuring win-win cooperation, creating a community of shared future for mankind, and establishing common space of equal and indivisible security and economic cooperation.

2. The Russian Federation and the People's Republic of China share the view that the principle of sovereign equality is crucial for the stability of international relations. States enjoy their rights on the basis of independence and on an equal footing, and assume their obligations and responsibilities on the basis of mutual respect. States have the right to participate in the making of, interpreting and applying international law on an equal footing, and have the obligation to comply with international law in good faith and in a coherent and consistent manner.

3. The Russian Federation and the People's Republic of China reaffirm the principle that States shall refrain from the threat or use of force in violation of the United Nations Charter and therefore condemn unilateral military interventions.

4. The Russian Federation and the People's Republic of China fully support the principle of non-intervention in the internal or external affairs of States, and condemn as a violation of this principle any interference by States in the internal affairs of other States with the aim of forging change of legitimate governments. The Russian Federation and the People's Republic of China condemn

extraterritorial application of national law by States not in conformity with international law as another example of violation of the principle of non-intervention in the internal affairs of States.

5. The Russian Federation and the People's Republic of China reaffirm the principle of peaceful settlement of disputes and express their firm conviction that States shall resolve their disputes through dispute settlement means and mechanisms that they have agreed upon, and all means of settlement of disputes should serve the goal of resolving disputes in a peaceful manner in accordance with applicable international law, thus leading to de-escalation of tensions and promotion of peaceful cooperation among disputing parties. This applies equally to all types and stages of dispute settlement, including political and diplomatic means when they serve a pre-requisite to the use of other mechanisms of dispute settlement. It is crucial for the maintenance of international legal order that all dispute settlement means and mechanisms are based on consent and used in good faith and in the spirit of cooperation, and their purposes shall not be undermined by abusive practices.

6. The Russian Federation and the People's Republic of China share the view that good faith implementation of generally recognized principles and rules of international law excludes the practice of double standards or imposition by some States of their will on other States, and consider that imposition of unilateral coercive measures not based on international law, also known as «unilateral sanctions», is an example of such practice. The adoption of unilateral coercive measures by States in addition to measures adopted by the United Nations Security Council can defeat the objects and purposes of measures imposed by the Security Council, and undermine their integrity and effectiveness.

7. The Russian Federation and the People's Republic of China condemn terrorism in all its forms and manifestations as a global threat that undermines the international order based on international law. To counter this threat requires collective action in full accordance with international law, including the United Nations Charter.

8. The Russian Federation and the People's Republic of China assert that international obligations regarding immunity of States, their property and officials must be honored by States at all times. Violations of these obligations are not in conformity with the principle of sovereign equality of States and may contribute to the escalation of tensions.

9. The Russian Federation and the People's Republic of China emphasize the important role of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea in maintaining the rule of law relating to activities in the Oceans. It is of utmost importance that the provisions of this universal treaty are applied consistently, in such a manner that does not impair rights and legitimate interests of States Parties and does not compromise the integrity of the legal regime established by the Convention.

10. In line with their relationship of strategic partnership, the Russian Federation and the People's Republic of China are resolved to further enhance their cooperation in upholding and promoting international law and in establishing of a just and equitable international order based on international law.

Done at Beijing, on 25th of June, 2016.

**On Behalf of
the Ministry of Foreign Affairs
of the Russian Federation**



**On Behalf of
the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China**



俄罗斯联邦和中华人民共和国 关于促进国际法的声明

一、俄罗斯联邦和中华人民共和国重申全面遵守《联合国宪章》、1970年《关于各国依〈联合国宪章〉建立友好关系及合作之国际法原则之宣言》所反映的国际法原则。两国遵循和平共处五项原则。国际法原则是构建以合作共赢为核心的公正合理的国际关系、打造人类命运共同体、建立平等和不可分割的安全与经济合作共同空间的基石。

二、俄罗斯联邦和中华人民共和国共同认为，主权平等原则对国际关系的稳定至关重要。各国在独立、平等的基础上享有权利，并在相互尊重的基础上承担义务和责任。各国享有平等地参与制定、解释和适用国际法的权利，并有义务善意履行和统一适用国际法。

三、俄罗斯联邦和中华人民共和国重申关于国家不得违反《联合国宪章》使用或威胁使用武力的原则，并因此谴责单边军事干预。

四、俄罗斯联邦和中华人民共和国坚定支持不干涉他国内政与对外事务的原则，谴责违反该原则的以强行改变他国合法政府为目标的任何干预他国内政的行为。俄中谴责与国际法不符、将一国国内法进行域外适用的做法，认为这种做法是违反不干涉他国内政原则的又一例证。

五、俄罗斯联邦和中华人民共和国重申和平解决争端原则，并坚信各国应使用当事方合意的争端解决方式和机制解决争议，各种争端解决方式均应有有助于实现依据可适用的国际法以和平方式解决争端的目标，从而缓解紧张局势，促进争议方之间的和平合作。这一点平等适用于各种争端解决类型和阶段，包括作为使用其他争端解决机制前提条件的政治和外交方式。维护国际法律秩序的关键在于，各国应本着合作精神，在国家同意的基础上善意使用争端解决方式和机制，不得滥用这些争端解决方式和机制而损害其宗旨。

六、俄罗斯联邦和中华人民共和国共同认为，应善意履行公认的国际法原则和规则，反对采取双重标准或某些国家将其意志强加于其他国家的做法；认为采取与国际法不符的单边强制措施，即单边制裁，是此类做法的一

个例证。某些国家在联合国安理会采取的措施之外另行实施单边强制措施，将妨碍安理会所采取措施的目的和宗旨，削弱这些措施的完整性和有效性。

七、俄罗斯联邦和中华人民共和国谴责一切形式和表现的恐怖主义，认为恐怖主义是削弱以国际法为基础的国际秩序的全球性威胁，应对这一威胁要求完全依据包括《联合国宪章》在内的国际法采取集体行动。

八、俄罗斯联邦和中华人民共和国主张，各国在任何时候均须履行与其他国家及其财产和官员豁免相关的国际义务。违反这些国际义务的做法不符合国家主权平等原则，可能会导致紧张局势升级。

九、俄罗斯联邦和中华人民共和国强调，1982年《联合国海洋法公约》在维护海洋活动的法治方面具有重要作用。至关重要的是，这项具有普遍性的条约的规定应统一适用，不能损害缔约国的权利和合法利益，同时不能破坏《公约》所建立的法律制度的完整性。

十、根据双方战略伙伴关系，俄罗斯联邦和中华人民共和国决心进一步加强合作，以捍卫和促进国际法，建立以国际法为基础的公正、合理的国际秩序。

本声明于二〇一六年六月二十五日在北京签署。

俄罗斯联邦外交部
代表



中华人民共和国外交部
代表

